

**CONSOLIDATION OF FINE
OPTION ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.F-5

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LE PROGRAMME
DE TRAVAUX COMPENSATOIRES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-5

AS AMENDED BY
S.N.W.T. 1997,c.3

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1997, ch. 3

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

FINE OPTION ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE TRAVAUX COMPENSATOIRES

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Assigning Agency" includes a community agency, band council, service club, church group, inmate self-help organization, council of a municipality and any other group or individual designated as an Assigning Agency under section 4; (<i>organisme d'accueil</i>)</p> <p>"Fine Option Supervisor" means the person appointed as Fine Option Supervisor under section 3; (<i>surveillant du programme de travaux compensatoires</i>)</p> <p>"work option" means the act of participating in community service work as an alternative to incarceration for failure to pay a fine for a summary conviction offence that the person has been ordered to pay by a court of competent jurisdiction. (<i>travaux compensatoires</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«organisme d'accueil» Sont assimilés à un organisme d'accueil les organismes communautaires, les conseils de bande, les clubs de bienfaisance, les groupes paroissiaux, les organisations d'entraide des détenus, les conseils municipaux et tout autre groupe ou particulier désigné comme tel en conformité avec l'article 4. (<i>Assigning Agency</i>)</p> <p>«surveillant du programme de travaux compensatoires» La personne nommée à ce titre en conformité avec l'article 3. (<i>Fine Option Supervisor</i>)</p> <p>«travaux compensatoires» Participation à des travaux communautaires en remplacement de la peine d'emprisonnement pour défaut de payer une amende qu'un tribunal compétent a imposée sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. (<i>work option</i>)</p>	Definitions
Fine option program	<p>2. (1) The Minister shall establish a fine option program providing work options to a person on whom a fine for a summary conviction offence has been imposed, to allow that person to discharge all or any part of the fine by means of a work option.</p>	<p>2. (1) Le ministre établit un programme de travaux compensatoires offrant, à toute personne condamnée au paiement d'une amende par suite d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire le choix de payer l'amende, en totalité ou en partie en effectuant des travaux compensatoires.</p>	Programme de travaux compensatoires
Where fine option program established	<p>(2) The fine option program may be established in all or any part of the Territories, at the discretion of the Minister.</p>	<p>(2) Le programme de travaux compensatoires peut, à la discrétion du ministre, être établi dans la totalité ou une partie des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Établissement du programme
Appointment of Fine Option Supervisor	<p>3. A Fine Option Supervisor shall be appointed by the Minister.</p>	<p>3. Le ministre nomme le surveillant du programme de travaux compensatoires.</p>	Nomination du surveillant
Designation of Assigning Agencies	<p>4. The Minister may designate Assigning Agencies.</p>	<p>4. Le ministre peut désigner des organismes d'accueil.</p>	Désignation des organismes d'accueil
Agreements	<p>5. The Minister may enter into an agreement with an Assigning Agency for the purpose of providing work options for those persons who have been sentenced to a fine for a summary conviction offence and given time to pay as shown on the fine order made by a court of competent jurisdiction. S.N.W.T. 1997,c.3,s.1.</p>	<p>5. Le ministre peut conclure des accords avec les organismes d'accueil afin d'offrir le choix d'effectuer des travaux compensatoires aux personnes qui ont été condamnées au paiement d'une amende par suite d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui disposent d'un délai de paiement tel que l'indique l'ordonnance de paiement d'une amende rendue par un tribunal compétent. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 1.</p>	Accords

Definition of "territorial director"	6. (1) In subsection (6), "territorial director" means the territorial director as defined in the <i>Young Offenders Act</i> .	6. (1) Au paragraphe (6), «directeur territorial» s'entend du directeur territorial au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .	Définition de «directeur territorial»
Refusal to comply with program	(2) Where a convicted person elects to enter into the fine option program and fails or refuses to observe the terms and conditions of the program, the right of the convicted person to continue in the program shall be terminated by the Fine Option Supervisor.	(2) Lorsqu'une personne déclarée coupable choisit de participer au programme de travaux compensatoires et qu'elle omet ou refuse par la suite d'en observer les modalités, le surveillant du programme de travaux compensatoires l'exclut du programme.	Refus de se conformer
Appeal	(3) Where the right of a convicted person to continue in the fine option program has been terminated, the convicted person shall be informed of this decision immediately and may appeal to the Minister within five days of the termination.	(3) La personne exclue du programme est avisée immédiatement de cette décision et peut interjeter appel au ministre dans les cinq jours suivant la date de son exclusion.	Droit d'appel
Decision of Minister	(4) The Minister shall consider the appeal and render a decision in writing to the convicted person and the Fine Option Supervisor within 10 days of the receipt of the appeal.	(4) Le ministre examine l'appel et, dans les 10 jours de la réception de l'appel, communique sa décision écrite à la personne déclarée coupable et au surveillant du programme de travaux compensatoires.	Décision du ministre
Final decision	(5) The decision of the Minister is final.	(5) La décision du ministre est définitive.	Décision définitive
Issuing of warrant	(6) If (a) no appeal is made under subsection (3), or (b) the Minister upholds the termination of the right of the convicted person to continue in the fine option program by the Fine Option Supervisor under subsection (2), a justice may issue a warrant for the arrest of the convicted person unless the convicted person is a young person, in which case the Fine Option Supervisor shall inform the territorial director of the termination.	(6) Un juge peut émettre un mandat d'arrestation contre la personne déclarée coupable, qui n'est pas un jeune contrevenant, si, selon le cas : a) aucun appel n'est interjeté en vertu du paragraphe (3); b) le ministre confirme la décision du surveillant du programme, en vertu du paragraphe (2), la personne déclarée coupable. Dans le cas d'un jeune contrevenant, le surveillant du programme de travaux compensatoires informe le directeur territorial de son exclusion du programme.	Mandat d'arrestation
Regulations	7. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) concerning the form and content of agreements with Assigning Agencies for the purpose of providing work options for persons who have defaulted in payment of fines for summary conviction offences that a court of competent jurisdiction has ordered them to pay; (b) prescribing guidelines for and terms and conditions of the fine option program; (c) concerning the amount or rate of credits to be applied against fines; (d) concerning provisions for dealing with convicted persons who, because of physical or mental disability, are unable to perform normally in the fine option program;	7. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) déterminer la forme et le contenu des accords conclus avec les organismes d'accueil aux fins d'offrir des travaux compensatoires aux personnes en défaut de payer les amendes imposées par un tribunal compétent par suite d'infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; b) prescrire les lignes directrices et les modalités d'application du programme de travaux compensatoires; c) fixer le montant des crédits ou le taux auquel les crédits sur les travaux effectués sont affectés au paiement des amendes; d) prévoir les dispositions applicables aux personnes déclarées coupables qui, en	Règlements

- (e) concerning any other matter that is necessary for the proper administration of this Act; and
- (f) concerning any liability insurance coverage.

- raison d'une incapacité physique ou mentale, ne peuvent se conformer aux exigences normales du programme de travaux compensatoires;
- e) déterminer les autres questions nécessaires à la bonne application de la présente loi;
 - f) prévoir la couverture d'assurance responsabilité.
